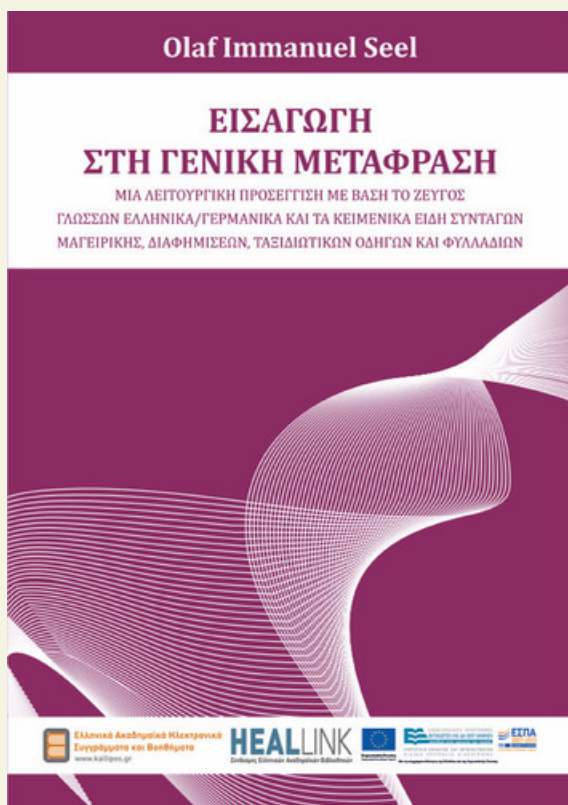




ΜΕΤΑΔΕΔΟΜΕΝΑ

Τίτλος: Εισαγωγή στη Γενική Μετάφραση

Υπότιτλος: Μια λειτουργική προσέγγιση με βάση το ζεύγος γλωσσών ελληνικά/γερμανικά και τα κειμενικά είδη συνταγών μαγειρικής, διαφημίσεων, ταξιδιωτικών οδηγών και φυλλαδίων

Γλώσσα: Ελληνικά

ISBN: 978-960-603-081-9

Θεματικές Κατηγορίες: ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΕΣ

Λέξεις-κλειδιά: Αρχές Γενικής Μετάφρασης / Ελληνικά/Γερμανικά / Λειτουργική Προσέγγιση στη Μετάφραση / Αντιπαραβολική Κειμενική Ανάλυση / Αντιπαραβολική Πολιτισμική Ανάλυση

Βιβλιογραφική Αναφορά: Seel, O. (2015). Εισαγωγή στη Γενική Μετάφραση [Προπτυχιακό εγχειρίδιο]. Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις. <http://dx.doi.org/10.57713/kallipos-766>

Περίληψη

Το βιβλίο έχει εισαγωγικό χαρακτήρα στη γενική μετάφραση, με επίκεντρο το ζεύγος γλωσσών ελλ./γερμ., και αποτελείται από 8 κεφάλαια. Με βάση μια λειτουργική προσέγγιση στη μετάφραση, η οποία στηρίζεται στην πραγματολογία και την επίγνωση της πολιτισμικής εξειδίκευσης της επικοινωνίας μέσω της γλωσσικής πράξης, καθώς και στη θεωρία του Σκοπού, αποσκοπεί καταρχήν στο να προσφέρει στον εκπαιδευόμενο και μέλλοντα επαγγελματίες μεταφραστής ένα στέρεο θεωρητικό υπόβαθρο στην επιστήμη της μετάφρασης και στην ενασχόλησή του με τη γενική μετάφραση (κεφ. 1, 2, 3). Επιπλέον, το βιβλίο επιδιώκει να διασαφηνίσει αντιπαραβολικά τις δομικές ιδιαιτερότητες και διαφορές μεταξύ της ελληνικής και της γερμανικής γλώσσας, έτσι ώστε να βελτιστοποιηθεί τόσο η ποιότητα όσο και η ταχύτητα της μεταφραστικής πράξης στο συγκεκριμένο ζεύγος γλωσσών (κεφ. 4). Πέρα από το θεωρητικό σκέλος αυτό, το βιβλίο επικεντρώνεται στην εφαρμογή των γνώσεων που αποκτήθηκαν, καθώς και στην εξάσκηση των φοιτητών βάσει συγκεκριμένης θεματολογίας, η οποία, μεταξύ των άλλων, συνιστά και συχνή ανάθεση μεταφραστικής εργασίας στον επαγγελματικό βίο του μεταφραστή. Πρόκειται για τα κειμενικά είδη των συνταγών μαγειρικής, διαφημίσεων, ταξιδιωτικών

οδηγών και φυλλαδίων. Το πρακτικό σκέλος αυτό θα εστιάζει σε 12 διδακτικές ενότητες στη μετάφραση 12 πρωτότυπων κειμένων από τα ελληνικά στα γερμανικά και αντίστροφα, δηλαδή θα προσφέρει συνολικά 24 μεταφραστικές ασκήσεις (κεφ. 5, 6, 7). Η διαφορά μεταξύ «τεκμηριωτικής μετάφρασης» και «εργαλειακής μετάφρασης», καθώς και μεταξύ «μη λειτουργικής» και «λειτουργικής μετάφρασης» θα διασαφηνιστεί με βάση τη μετάφραση ενός αποσπάσματος (εισαγωγή σε Τσελεμεντέ παλαιότερο) στα γερμανικά (κεφ. 8). Μετά από κάθε κεφάλαιο και μετά από συγκεκριμένα υποκεφάλαια ακολουθούν ερωτήσεις κρίσεως και κατανόησης, καθώς και παρατίθεται και μία επιλογή σχετικής βιβλιογραφίας. Ακολουθούν τα Συμπεράσματα, το Παράρτημα με τις Λύσεις για τις ερωτήσεις κρίσεως και κατανόησης κάθε κεφαλαίου, η προτεινόμενη λύση για μία πρακτική άσκηση του κεφ. 8. και το Παράρτημα γλωσσarίων με τρία δίγλωσσα και αμφίδρομα γλωσσάρια (1. μαγειρικής, 2. διαφημιστικών κειμένων, 3. ταξιδιωτικών οδηγών και φυλλαδίων). Το βιβλίο ολοκληρώνεται με τη Βιβλιογραφία και ένα πλήρες ευρετήριο ονομάτων και όρων. Τέλος, όπου θεωρήθηκε χρήσιμο, το βιβλίο συμπεριλαμβάνει και διαδραστικά στοιχεία που υποστηρίζουν και επιταχύνουν τη διαδικασία μάθησης.

